VII

INHALT

Vorwort	V
Einleitung	3
KAPITEL I	
Die ersten Berührungen der chinesischen Leserschaft mit Thomas Mann	13
1.1 Die ersten chinesischen Übersetzungen von Thomas Manns Werken	13
1.2 Das erste Thomas-Mann-Bild bei den chinesischen Lesern	28
1.3 Die erste und einzige chinesische Übersetzung der Erzählungen <i>Der Bajazzo</i> und <i>Der Wille zum Glück</i>	39
1.3.1 Der Wille zum Glück	41
1.3.2 Der Bajazzo	45
KAPITEL II	
Die Rezeption Thomas Manns auf dem chinesischen Festland 1949—1970	51
2.1 Kontakte chinesischer Schriftsteller mit Thomas Mann	51
2.2 Ein neuer Aufschwung der Rezeption Thomas Manns	66
2.2.A Die chinesischen Übersetzungen der Werke Thomas Manns 1955—1962	72
2.2.B Die chinesische Sekundärliteratur über Thomas Mann 1955—1962	87
KAPITEL III	
Die Rezeption Thomas Manns auf dem chinesischen Festland 1971—1991	103
3.1 Die zweite Hochphase der Rezeption Thomas Manns	103
3.1.A Die chinesischen Übersetzungen der Werke Thomas Manns 1978—1991	106
3.1.B Die chinesische Sekundärliteratur zu Thomas Mann 1978—1991	116
3.2 Das Thomas-Mann-Gesamtbild 1971—1991	117
3.2.A Marxistische Interpretation	121
3.2.B Nichtmarxistische Interpretation und Thomas Manns Selbstbild	129
3.2.C Sinisierung des Thomas-Mann-Bildes	133
3.3 Kontrastive Forschung zwischen den <i>Buddenbrooks</i> und den bekanntesten klassischen chinesischen Werken	145
3.3.A <i>Buddenbrooks</i> und <i>Der Traum der Roten Kammer</i>	147
3.3.B <i>Buddenbrooks</i> und <i>Die Familie</i> von Pa Chin	154

VIII

KAPITEL IV

Meinungsverschiedenheiten über die literarische Stilrichtung

Thomas Manns	161
4.1 Kritischer Realist	164
4.2 Modernist	170
4.3 Realist	172
4.4 Ein meisterhaftes Vorbild der Kombination der Erzählkunst des Realismus und der Moderne	174

KAPITEL V

Die Rezeption Thomas Manns in Taiwan

5.1 Die chinesischen Übersetzungen der Werke Thomas Manns in Taiwan 1960—1991	181
5.2 Die chinesische Sekundärliteratur zu Thomas Mann in Taiwan 1960—1991	204
5.3 Das gesamte Thomas-Mann-Bild in Taiwan	214

KAPITEL VI

Die Stileigentümlichkeiten Thomas Manns in chinesischen Übersetzungen

6.1 Ironie	226
6.2 Leitmotivtechnik	235
6.3 Parodie	239
6.4 Periodenbau	244
6.5 Symbolik	246

Ergebnisse und Perspektiven

251

Anmerkungen

Vorwort	259
Einleitung	259
Kapitel I	260
Kapitel II	261
Kapitel III	263
Kapitel IV	264
Kapitel V	264
Kapitel VI	265

Literaturverzeichnis	267
I. Texte von Thomas Mann	267
II. Sekundärliteratur	268
II.1 Deutsch und sonstige Sprachen	268
II.2 Chinesisch	276
Anhang	281
Deutsch	281
Übersicht über die chinesischen Übersetzungen der Werke	
Thomas Manns in China	281
Romane	281
Erzählungen und Novellen	283
Reden und Aufsätze	290
Übersicht über die chinesische Sekundärliteratur zu Thomas Mann	293
I. Auf dem Festland	293
II. In Taiwan	300
Chinesisch	306
Übersicht über die chinesischen Übersetzungen der Werke	
Thomas Manns in China	306
Romane	306
Erzählungen und Novellen	307
Reden und Aufsätze	312
Übersicht über die chinesische Sekundärliteratur zu Thomas Mann	315
I. Auf dem Festland	315
II. In Taiwan	322